



L'Amministrazione Comunale di Montevarchi rappresentata da Giorgio Valentini – Sindaco
e **Il Comitato Esecutivo di Slavgorod** rappresentato da Mironenko Nicolai Serghievic
d'ora in poi denominati "le parti"

allo scopo di stabilire più stretti legami fra le due città nello spirito di amicizia e di collaborazione,
con il proposito di perseguire e sviluppare una cooperazione efficace fra società, organizzazioni sociali ed imprese di Montevarchi e di Slavgorod, determinano quanto segue:

Art. 1

Le parti perseguiranno l'obiettivo della cooperazione nello sviluppo dei loro territori nei seguenti settori:

- 1- lo scambio di esperienze e informazioni fra istituzioni operanti nel campo dell'arte e dell'educazione, la promozione e lo sviluppo di relazioni istituzionali nel settore educativo e culturale;
 - 2- lo scambio di esperienze nei vari settori dell'economia;
 - 3- lo scambio di esperienze nell'area dei servizi pubblici per la comunità nei settori della salute, dei servizi sociali, degli alloggi e dei trasporti;
- lo scambio di informazioni ed esperienze nel settore della formazione professionale, istruzione superiore e programmi di



Администрация Муниципалитета города Монтеварки, в лице господина Джорджио Валентини - Мэром и Исполнительный Комитет города Славгорода, в лице господина МIRONENKO Николая Сергеевича,

в дальнейшем именуемые «стороны»

в целях установления и развития успешного сотрудничества между организациями, объединениями, социальными структурами и предприятиями городов Монтеварки и Славгорода,

соглашаются о следующем:

Статья 1

Содействовать развитию связей обоих городов в следующих областях:

1. Обмен опытом и информацией между учреждениями, оперирующими на поприще искусства и образования, развитие взаимоотношений между учреждениями образовательного и культурного характера.
2. Обмен опытом в разных отраслях экономики
3. Обмен опытом в секторе коммунального обслуживания жителей в сферах здравоохранения, социальных, жилищных и транспортных услуг.
4. Обмен опытом и информацией в сфере профессиональной подготовки, высшего образования и программ

- 4- di riconversione e sulla organizzazione di formazione per il personale amministrativo;
- 5- la promozione dello sviluppo di relazioni fra le istituzioni amministrative dei due Comuni;
- 6- lo scambio di esperienze nella protezione dell'ambiente naturale, nel trattamento delle acque e nel riciclaggio dei rifiuti;

Art. 2

Costituiranno la base principale di collaborazione le relazioni dirette fra le organizzazioni sociali, economiche e di volontariato.

Art. 3

Per realizzare gli obiettivi sopramenzionati le parti potranno avvalersi anche di strumenti offerti dalla Unione Europea, predisponendo progetti comuni secondo le disposizioni comunitarie

Art. 4

Al fine di realizzare gli obiettivi del presente accordo, particolare attenzione, sarà rivolta a favorire l'accoglienza dei bambini di Slavgorod sottoposti a radiazioni nucleari conseguenti all'incidente di Chernobyl. Tale accoglienza avverrà nel rispetto degli accordi esistenti tra i nostri stati, basandosi sui principi d'umanità, rispetto delle culture, delle tradizioni e delle religioni.

Art. 5

Le parti si impegnano a diffondere tra le organizzazioni sociali dei rispettivi Comuni questo Accordo

Art. 6

L'Accordo entrerà in vigore dalla data del 1 luglio 2002 e s'intende concluso alla data del 31 dicembre 2005.

5. Обмен опытом и информацией в сфере профессиональной подготовки, высшего образования и программ перепрофилирования, организации обучения административного персонала.
6. Содействие развитию отношений между административными органами обоих городов.
7. Обмен опытом по защите окружающей среды, использовании водных ресурсов и переработке отходов.

Статья 2

Основной сотрудничества являются прямые отношения между социальными, экономическими и добровольными организациями

Статья 3

Для реализации вышеупомянутых целей стороны смогут также воспользоваться средствами, предложенными Европейским Союзом, посредством представления совместных проектов в соответствии с требованиями Европейского Союза

Статья 4

Для реализации целей настоящего договора особое внимание будет уделено приёму детей Славгорода, подверженных воздействию радиации вследствие аварии на Чернобыльской АЭС.

Приём будет осуществляться с учетом соблюдения договоров, существующих между нашими государствами, на основе принципов гуманности, уважения культур, традиций и религий.

Статья 5

Стороны обязуются передать настоящий договор социальным организациям обоих городов.

Potrà essere prorogato e/o modificato con
esplicito atto analogo al presente.

Questo accordo è stato sottoscritto a
Montevarchi in due copie identiche, in
italiano ed in russo, con entrambe le versioni
linguistiche di pari validità legale.

Il Sindaco f.to Giorgio Valentini.
Il Vice Presidente f.to Mironenko Nicolaj

Montevarchi 15 giugno 2002

Статья 6

Договор вступает в силу с 1 июля 2002 г. И
истекает 31 декабря 2005 г. Договор может
быть продлён и/или изменён посредством
аналогичного документа.

Настоящий договор составлен в городе
Монтеварки в двух идентичных
экземплярах, на итальянском и русском
языках, имеющих одинаковую
юридическую силу в обоих языковых
версиях.

Мэр города Монтеварки
Заместитель Председателя

Монтеварки, 15 июня 2002 года